

LEGE nr. 145 din 10 iulie 2008

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Islandei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la Bruxelles la 4 octombrie 2007

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 580 din 1 august 2008

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Islandei privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor, semnat la Bruxelles la 4 octombrie 2007.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
BOGDAN OLTEANU

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 10 iulie 2008.
Nr. 145.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Islandei
privind readmisia propriilor cetățeni și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Islandei, denumite în continuare părți contractante, în dorința de a continua dezvoltarea cooperării dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor, conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante, în conformitate cu tratatele și convențiile la care statele lor sunt parte, au convenit următoarele:

ART. 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) străin - persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre părțile contractante;
- b) viză - un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
- c) permis de ședere - un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei părți contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să locuiască pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru rămânerea sa pe teritoriul statului unei părți contractante în legătură cu examinarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

ART. 2

Readmisia cetățenilor statelor părților contractante

1. Fiecare parte contractantă va readmite fără alte formalități, la cererea celeilalte părți contractante, orice persoană care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru ședere sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului părții contractante solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului părții contractante solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului părții contractante solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

3. Partea contractantă solicitantă va readmite în aceleași condiții astfel de persoane, dacă verificările ulterioare au dovedit că cei în cauză nu îndeplineau condițiile prevăzute în paragraful 1 sau 2.

4. La cererea părții contractante solicitante, partea contractantă solicitată va trebui să elibereze fără întârziere persoanei care face obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor paragrafului 1, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia.

5. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului părții contractante solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului părții contractante solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 sau la art. 4, partea contractantă solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană prin procedură de readmisie.

ART. 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită de următoarele documente, cu condiția ca acestea să poată fi atribuite cu certitudine unei persoane distincte:

- a) certificate de cetățenie;
 - b) pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu și titluri de călătorie);
 - c) cărți de identitate, inclusiv cele temporare și provizorii;
 - d) documente oficiale care indică cetățenia persoanei în cauză;
 - e) registrele de marinari și carnetele de comandant de navă;
 - f) informații certe oferite de autoritățile competente ale fiecărei părți contractante.
2. Dovezile prima facie referitoare la cetățenie pot fi furnizate, în particular, prin:
- a) fotocopii ale oricărui documente enumerate la paragraful 1;
 - b) carnet de conducere;
 - c) legitimații de serviciu, livrete și legitimații militare;
 - d) certificate de naștere;
 - e) fotocopii ale documentelor menționate;
 - f) declarații scrise ale martorilor;
 - g) declarație scrisă a persoanei în cauză;
 - h) limba vorbită de persoana în cauză, numai corelată cu unul dintre elementele enumerate la lit. a)-f) și i);
 - i) orice alt document care poate ajuta la stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.

3. În cazul în care se aduc dovezi prima facie privind cetățenia părțile contractante vor considera reciproc că cetățenia persoanei în cauză este stabilită, cu excepția situațiilor în care partea contractantă solicitată a contestat acest lucru.

4. Documentele prevăzute în paragrafele 1 și 2 vor fi considerate suficiente ca dovezi prima facie referitoare la cetățenie, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat.

5. În cazul în care dovada sau dovezile prima facie la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu este/sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al părții contractante solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

ART. 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre părțile contractante va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin care a intrat pe teritoriul statului părții contractante solicitante direct de pe teritoriul statului părții contractante solicitate și care nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau de ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului părții contractante solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă, emis/emisă de autoritățile părții contractante solicitate, sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului părții contractante solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluia stat.

ART. 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la plecarea de pe teritoriul statului părții contractante solicitate sau la intrarea pe teritoriul statului părții contractante solicitante, au primit o viză valabilă ori un permis de ședere de la autoritățile părții contractante solicitante.

Obligația de readmisie prevăzută la art. 4 nu există nici pentru străinii cărora partea contractantă solicitantă le-a recunoscut calitatea de refugiat potrivit Convenției privind statutul refugiaților, încheiată la Geneva la 28 iulie 1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților, încheiat la New York la 31 ianuarie 1967.

2. Dacă ambele părți contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, partea contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră cel mai târziu va readmite persoana respectivă.

ART. 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia dintre părțile contractante, cealaltă parte contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul statului său. Partea contractantă solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a părții contractante solicitante care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea contractantă solicitată va acorda în condițiile legii viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, partea contractantă solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 nu sunt considerate satisfăcătoare, partea contractantă solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

ART. 7

Termene

1. Partea contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult 20 de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale părții contractante solicitate prin poștă, prin înmănare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau la oficiul consular competent al părții contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult 3 luni de la data acestei aprobări, partea contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen-limită va putea fi extins cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către partea contractantă solicitată.

ART. 8

Încetarea obligației de readmisie

O cerere de readmisie formulată în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată părții contractante solicitate în termen de un an după ce partea contractantă solicitantă a constatat intrarea sau șederea ilegală a străinului pe teritoriul statului său. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

ART. 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte părți contractante pentru aplicarea prezentului acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile părților contractante sau ale unor state terțe, itinerare, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul părții contractante care le furnizează.

3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei părți contractante. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza prezentului acord, în conformitate cu legislația aplicabilă în statul lor. Fiecare parte contractantă se angajează:

a) să utilizeze orice informație primită în baza prezentului acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise părții contractante solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de partea contractantă solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de partea contractantă solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

ART. 10

Cheltuieli

1. Partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanelor care fac obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor prezentului acord, precum și al escortei, până la frontiera statului părții contractante solicitate, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de o companie de transport.

2. Aceeași parte contractantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute la art. 2 paragraful 2.

3. Partea contractantă solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului persoanelor care vor fi readmise în tranzit în baza prezentului acord, inclusiv al escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de o companie de transport.

ART. 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă părții contractante solicitante.

2. Partea contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

ART. 12

Prevederi privind aplicarea

1. În termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, cu privire la autoritățile competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc despre schimbările ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Reprezentanții autorităților competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului acord și pentru a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.

3. Autoritățile competente vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului acord, cum ar fi:

- detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau a arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
- forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

ART. 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nicio prevedere a prezentului acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre părțile contractante, decurgând din alte acorduri internaționale, la care statele lor sunt parte.

2. Prezentul acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele părților contractante sau între acestea și state terțe.

ART. 14

Dispoziții finale

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord va intra în vigoare după 30 de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.

3. Fiecare parte contractantă poate suspenda aplicarea prezentului acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte părți contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte părți contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.

4. Fiecare parte contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul acord. După convenirea de către părțile contractante asupra unei asemenea propuneri și după semnarea documentelor, aceste amendamente sau completări vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2.

5. Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul acord prin notificarea, în scris, a celeilalte părți contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă parte contractantă.

Semnat la Bruxelles la 4 octombrie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, islandeză și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul României,
Lazăr Comănescu,
reprezentant permanent al României
la Uniunea Europeană

Pentru Guvernul Islandei,

Stefan Haukur Johannesson,
reprezentant permanent al Republicii Islanda
la Uniunea Europeană

CTCE - Piatra Neamț